

Índice

Victòria Alsina, Gemma Andújar, Mercè Tricás	1
Introducción	
Montserrat Cunillera Domènech	5
Léxico y sentimientos en <i>La Plaça del Diamant</i> : la traducción al español, francés e inglés de ciertas unidades disfóricas	
Mercè Tricás Preckler	25
Los sentimientos interpretados: Madame y Monsieur Bovary desde el punto de vista de cuatro traductores al castellano	
Joëlle Rey	45
Émotions et attitudes : la traduction en espagnol du mot <i>épanoui</i>	
Gemma Andújar Moreno	65
Las representaciones del discurso individual en las traducciones castellanas y catalanas de <i>The Catcher in the Rye</i> : el caso de la unidad léxica <i>crap</i>	
Diana Coromines i Calders	85
Les divergències d'intensitat en la traducció d'emocions i actituds: l'enuig i la ironia a les versions catalana i castellana de l'obra <i>Unkenrufe</i>	
Victòria Alsina i Keith	105
La emotividad en tres traducciones españolas de <i>David Copperfield</i> de Charles Dickens	
Anna Espunya	127
La simulación de la subjetividad en las novelas de Agatha Christie: análisis comparativo de traducciones	
Jenny Brumme	149
La traducción de la oralidad en la novela negra. El caso de las traducciones de Juan Madrid al francés y al alemán	
Dídac Pujol	167
La traducción del discurso sobrenatural en <i>Macbeth</i>	

Marcello Giugliano	185
Traducir los recursos fónicos en el poema en prosa “La Notte” de Dino Campana	
Patrick Zabalbeascoa y Juan Díaz Martínez	205
Los temas de Woody Allen a través de sus películas, y sus películas a través de sus traducciones	
Natàlia Izard	225
<i>Jules et Jim</i> , le film qui fut roman. La traduction intersémiotique : les sentiments, de la littérature au cinéma	
Francesc Fernández Sánchez	239
La traducción al español del discurso personal de militares alemanes sobre la guerra de exterminio en <i>La Wehrmacht</i>	
Hildegard Resinger	255
Aproximación contrastiva a la manifestación de la persona en los artículos científicos	
Anne-Marie Laurian	273
La perception du luxe : son expression, sa traduction	
Participantes en el volumen	289